



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: HGP9004 - Tradução e aprendizagem de línguas estrangeiras

Carga-horária: 64h/a

Semestre: 2020.2

Período: 23 de setembro a 6 de outubro/ 2020

Local: ambiente SOLAR e Google Meet

EMENTA

Estudo diacrônico das noções de tradução e de Ensino/Aprendizagem de línguas estrangeiras dentro da linguística aplicada; como essa relação se modificou ao longo do tempo e como foi descrita na bibliografia específica. O duplo papel da tradução: o uso da tradução em sala de aula (quando e como acontece) e a didática da tradução. No primeiro caso, análise do papel da tradução como quinta habilidade no ensino/aprendizagem de língua estrangeira, mas também como meio de reflexão metalinguística acerca da competência na língua materna por parte do discente. Num segundo momento, abordagem de uma pedagogia da tradução, seu lugar nos currículos, tanto na graduação quanto na pós-graduação. Apresentação de exemplos práticos de técnicas didáticas que envolvem o uso da tradução em sala de aula de língua estrangeira.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Noções de tradução e de Ensino/Aprendizagem de línguas estrangeiras;
2. Uso da tradução em sala de aula como ferramenta didática;
3. *Corpora* e o Ensino de línguas;
4. Um novo papel para a tradução no ensino / aprendizagem de línguas estrangeiras
5. A Tradução Audiovisual no ensino de língua estrangeiras
6. Por uma pedagogia da tradução, seu lugar nos currículos, tanto na graduação quanto na pós-graduação.
7. Exemplos de estudos sobre o uso da tradução em sala de aula de língua estrangeira.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

METODOLOGIA

As aulas serão realizadas a distância via plataforma Solar ou Google Meet para discussão dos textos que serão abordados sobre a temática. As discussões teóricas acontecerão em duas semanas, com atividades diárias no período da tarde (14 -18h). Os estudos envolverão atividades práticas como apresentação de seminários e produção de um artigo.

AVALIAÇÃO

Os alunos realizarão como atividades avaliativas: um seminário e a produção de um artigo, além da participação nas discussões teóricas, que serão realizadas online.

BIBLIOGRAFIA

ALBRES, N. A.; NASCIMENTO, M. V. B. Currículo, ensino e didática em questão: dimensões da formação de tradutores/intérpretes de língua de sinais. Caderno de Letras (UFPEL), v. 2, p. 221-243, 2014.

BARBOSA, E.R. O uso da tradução audiovisual para o desenvolvimento da compreensão oral em língua espanhola. 2009. 192f. Dissertação. (Mestrado Acadêmico em Linguística Aplicada) – Centro de Humanidades, Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2009. Disponível em: <http://www.uece.br/posla/download/dissertacoes/>

CHAGAS, R. M. F. M . Cinema em sala: os filmes legendados como recursos didáticos para a aula de leitura em língua estrangeira. 2005. 241f. Dissertação. (Mestrado em Linguística) – Instituto de Letras e Linguística, Universidade Federal de Uberlândia, Uberlândia, 2005. Disponível em: <http://livros01.livrosgratis.com.br/cp147402.pdf>

CUNHA. T. M. O Uso de Filmes Legendados no Ensino Comunicativo de Línguas no Desenvolvimento da Proficiência Oral em Nível Básico de Língua Estrangeira. 2007. 158f. Dissertação. (Mestrado Acadêmico em Linguística Aplicada) – Centro de Humanidades, Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2007. Disponível em: <http://www.uece.br/posla/download/dissertacoes/>

DAYRELL, Carmen. Corpora no Ensino de Inglês Acadêmico: padrões léxico-gramaticais em *abstracts* de pós-graduandos brasileiros. In: VIANA, Vander; TAGNIN, Stella. *Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial, 2010, p. 137 – 171.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

DAMINELLI, S. Filmes legendados: um caminho para o ensino da leitura. Revista Litteris, n. 3, 2009. Disponível em:

http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaPortuguesa/artigos/filmes_legendados.pdf.

D'YDEWALLE, G; DE BRUYCKER, W. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults. In: HYONA, J., RADACH, R., DEUBEL, H. (orgs.), **The Mind's Eye: Cognitive and Applied Aspects of eye Movements**. Oxford, UK: Research Lirias, 2003, p. 671-684.

FINATTO, Maria José Bocorny; ZILIO, Leonardo; MIGOTTO, Elisandro José. Artigos de cardiologia em Português e Alemão: contribuições da pesquisa em *corpus* para o ensino de leitura instrumental. In: VIANA, Vander; TAGNIN, Stella. *Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial, 2010, p. 205 – 234

GOMES, F. W. B. Filmes legendados e ensino de linguas adicionais: um breve panorama sobre as pesquisas do Brasil. **Horizontes em Linguística Aplicada**, ano 15, n. 1, 2016. Disponível em: <http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/viewFile/12244/13987>

GARCIA, Christian Vicente. La didactique du concept de langue spécialisée :vers une approche traductologique de la question. In: MUTATIS MUTANDIS (org.). *Pedagogía y Didáctica de la traducción* I Vol 02, no. 01, 2009.

Disponível em: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/90>

HURTADO ALBIR, A. Enseñar a traducir. Metodología em la formación de traductores e intérpretes. Col. Investigación didáctica. Madrid: Edelsa, 1999. KELLY, D. A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice. Manchester: St Jerome, 2005.

MALMKJAER, Kirsten. *Translation and Language Teaching: language teaching and translation*. UK: St Jerone Publishing, 1998.

NORD, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
SECRETARIA DO PROGRAMA

PINTO, Marcia Veirano; SOUSA, Renata Condi de. Filmes Comerciais: uma perspectiva da aplicação em *corpus* na sala de aula. In: VIANA, Vander; TAGNIN, Stella. *Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial, 2010, p. 173 - 187.

RIDD, Mark David. Out Rile: A New Role for Translation in the Teaching/Learning of Foreign Languages. In: SEDYCIAS, João (org.). *Tópicos em Linguística Aplicada*. Brasília: Editora Plano, 2000, p. 121 – 146.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Reflexões sobre o processo de ensino aprendizagem em turmas com surdos e de surdos. In: SILVA, Ivani Rodrigues; MARINHO SILVA, Marília P (orgs). *Letramento na diversidade*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2018.

YOON, Joong-O; KIM, M. The Effects of Captions on Deaf Students' Content Comprehension, Cognitive Load, and Motivation in Online Learning. *American Annals of the Deaf*, v. 156, n. 3, Baltimores, 2011, p. 283 – 289. Disponível em: <http://muse.jhu.edu/article/449181>.